

LANGUAGE

DaF/ DaZ

TARGET

Primarstufe

KEYWORDS

- > Compétence textuelle
- > Langue étrangère
- > Genre textuel
- > Moyens d'enseignement

TRAVAIL TEXTUEL ET COMPÉTENCE TEXTUELLE DANS L'ENSEIGNEMENT D'UNE L2 À DE JEUNES APPRENANT-E-S

In this project I focus on the way texts are used in teaching German as a Foreign Language at primary school level. I analyse the genres present in the regional curriculum (the *Plan d'études Romand*) and in two of the textbooks in use. Interviews with teachers in a primary school in the canton of Vaud in Western Switzerland and observation of classroom practice show that authentic texts undergo a significant transformation in the context of language teaching with far-reaching implications. Authentic, "real life" texts (and genres) take on the characteristics of material for teaching and learning. Teachers need specific competences in order to provide learning opportunities based on the use of texts and learners need to develop specific literacies in order to take advantage of these opportunities.



Tema

Ingo Thonhauser



Ingo Thonhauser ist Inhaber der Professur für Didaktik Deutsch als Fremdsprache an der *Haute école pédagogique du canton Vaud* (HEP) in Lausanne.

Er ist auch Mitglied der Redaktion von *Babylonia*.



Problématique

Dans le contexte actuel d'un développement important de la recherche empirique sur le rôle de l'écrit et de la *compétence textuelle* en allemand langue seconde/de scolarisation, nous constatons un manque de recherche empirique dans ce domaine en allemand langue étrangère, notamment dans le contexte de l'enseignement au primaire.

Dans le cadre du projet en question, je me suis intéressé à une description de la *compétence textuelle* et du *travail textuel* («Textarbeit») dans le contexte de l'enseignement de l'allemand langue étrangère à l'école primaire dans le but d'une meilleure compréhension de la pratique des enseignant-e-s et de l'élaboration de nouvelles perspectives pour une didactique du *travail textuel* en classe de langues.

Questions de recherche

1. Quelles sont les caractéristiques du *travail textuel* comme «pratique située» dans l'enseignement de l'allemand L2 à des jeunes apprenant-e-s?

2. Quelles sont les conceptions des enseignant-e-s concernant l'utilisation de la langue écrite afin de développer la compétence de communication en allemand?

Démarche

Dans un premier temps, j'ai analysé les moyens d'enseignement et les éléments du plan d'études romand (PER) en lien avec le *travail textuel* en allemand. La deuxième étape consistait en une série d'entretiens avec un groupe de trois enseignant-e-s et de l'observation de l'enseignement par la suite. J'ai analysé les données dans le cadre d'une démarche qualitative basée sur la *Grounded Theory* afin d'identifier les concepts des enseignant-e-s et des composantes de leur compétence didactique dans la mise en œuvre du *travail textuel*.

Résultats principaux

Les analyses montrent que le *travail textuel* en classe transforme les genres textuels en *genres scolarisés*, une transformation liée à leur statut comme double

objet d'enseignement et d'apprentissage: d'un côté, les élèves travaillent avec ces textes qui représentent des genres textuels avec un objectif communicatif ([p.ex.](#) la compréhension du texte) et ils sont, par conséquent, impliqués dans une activité proche de la «vie réelle». Cependant, dans le contexte scolaire, ce *travail textuel* a un deuxième objectif, notamment de développer et de démontrer les compétences de communication des élèves en langue de scolarisation (le français) et en langue étrangère (l'allemand). En termes de compétence didactique des enseignant-e-s, il s'agit de savoir mettre

en place des dispositifs de *travail textuel* qui permettent aux apprenant-e-s de tirer profit des occasions d'apprentissage offertes par ce travail. C'est à eux de concevoir des séquences qui permettent aux élèves de saisir le sens des activités en lien avec les textes authentiques, de leur transformation et des tâches liées à cette transformation dans le but de développer une compétence de communication. S'intéresser à cet élément de la compétence didactique des enseignant-e-s serait une voie de recherches qui semble particulièrement prometteuse.

En termes de compétence didactique des enseignant-e-s, il s'agit de savoir mettre en place des dispositifs de *travail textuel* qui permettent aux apprenant-e-s de tirer profit des occasions d'apprentissage offertes par ce travail.

Publications

Thonhauser, I. (à paraître). Le «travail textuel» (Textarbeit) dans l'enseignement de l'allemand langue étrangère à l'école primaire. *Les cahiers de l'ACEDLE*.

Thonhauser, I. & Hufeisen, B. (à paraître). Authentische, didaktisierte und didaktische Texte – Überlegungen zur Textarbeit aus drei verschiedenen Perspektiven. In: R. Freudenberg-Findeisen (éd.) (2016): *Auf dem Weg zu einer Textsortendidaktik. Linguistische Analysen und text(sorten) didaktische Bausteine nicht nur für den fremdsprachlichen Deutschunterricht*. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache.

Conférences

«Textarbeit im Deutschunterricht. Zu einigen Aspekten des Lehr- und Lerngegenstands Deutsch». Université de Genève, Département d'allemand, 24 mars 2015.

«Travail textuel» (Textarbeit) et «compétence textuelle» (Textkompetenz / Literalität) dans l'enseignement de l'allemand langue étrangère à l'école primaire». Treizième rencontres internationales du réseau de Recherche en Éducation et Formation (REF 2013), Université de Genève, 9-11 septembre 2013.

«Textarbeit, Textkompetenz und die Fremdsprache Deutsch in Westschweizer Primarschulen». Colloque «Schreiben und Literalität», Karl-Franzens Universität Graz, Autriche, 7 juin 2013.